

此系凡尔纳作品首家中文版

美国联邦警察署邮箱内发现一封发自“恐怖号甲板”，寄给“东半球和西半球”的信件。写信人断然拒绝接受世界各国政府为收买其神秘非凡的交通工具发明而提出的巨款。写信人署名：“世界主宰者。”

谁是这位发明者？使用水、陆、空三用的发明有何目的？他还有其它发明吗？特工约翰·斯特拉克及其两名助手奉命搜寻并逮捕此狂人。小说在紧张的情节中展开，扣人心弦，令人不忍释卷……

〔法〕儒勒·凡尔纳著

世界主宰者

英汉选注世界科幻名著精选



Master of the World

SICHUAN PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE
四川人民出版社

the World

世界主宰者

〔法〕儒勒·凡尔纳 著

英汉选注世界科幻名著精选

文楚安 译

(川) 新登字 001 号

责任编辑: 朱蓉贞

封面设计: 文小牛

英汉选注世界科幻名著

世界主宰者

文楚安 译

四川人民出版社出版发行 (成都盐道街 3 号)

新华书店经销

冶金部西南地勘局测绘印刷厂印刷

开本 787×1092mm 1/32 印张 6.75 插页 2 字数 150 千

1995 年 5 月第一版 1995 年 11 月第 2 次印刷

ISBN7-220-02821-0/I·375 印数: 12001-20000

全套六册定价: 49.50 元

每册定价: 8.25 元

编者的话

青少年朋友，当你舒舒服服地坐在家里，在电视上欣赏核潜艇游弋大海，宇宙飞船升空的时候，你可曾想到，这些 20 世纪的科技之花却孕育于一百多年前一个异想天开的大脑中。1828 年 4 月 21 日，在法国南特小城，一个科幻奇才呱呱坠地了。儒勒·凡尔纳一出世，就阴差阳错，出生登记人员把他的出生年月写成了 1928 年，使他生在未来的一百年后。说不定正是由于这个奇特的错误，这孩子命中注定要成为未来百年科技世界的预言家呢。

现实里的凡尔纳一生平平淡淡，没有多少大起大落，当过律师，做过股票经纪人，写过二三流剧本，晚年参加过家乡的市政管理。凡尔纳是呆在家里的幻想家，在他八十六年的漫长生命中，只去过北非，游历过美国纽约州 6 周，外出旅游的时间加起来不足 1 年。

幻想中的凡尔纳一生环球世界一百多次，上天揽过月，下过海底游历两万里，去过地心史前世界，和大洋洲的土人交谈过，堪称人类头号旅行家，他的旅行记录一定会高踞吉尼斯大全榜首。而这幻想之船就是他的科幻小说。

凡尔纳的处女作《气球上的五星期》曾被 15 位出版商退稿，他一气之下，将书稿投入火中，幸而他妻子及时救出，这一救，居然挽救了未来科幻文坛上空的一颗巨星。终于，独具慧眼的出版商儒勒·赫捷尔发现《气球上的五星期》这本非洲历险记

破天荒地融科学、幻想与惊险为一体，如获至宝，不仅在杂志上连载，而且还出单行本，在欧洲引起轰动。从此，凡尔纳一发不可收拾，一生与科幻创作结下不解之缘，为世界奉献了104部科幻作品（其中包括《奇异旅程》小说系列65部）。

如果说英国诗人雪莱的夫人玛丽·雪莱的《科学怪人》被誉为科幻文学的开山之作，那么，凡尔纳则创造了真正意义上的现代科幻小说。这位梦幻家的头颅装下了整个自然科学，他的幻想之鹰是从坚实的科学大地上起飞的。他以形象幻想科学未来的灿烂图景，20世纪的科学奇迹大都栩栩如生地出现在他的笔下。《从地球到月球》写于1884年，一个世纪后，凡尔纳的幻想居然成真，他笔下的“阿波罗”飞船和美国首次登月的“阿波罗8号”飞船都是从佛罗里达出发，重量一样，飞行高度一样。当宇航员从月球返回时，落点跟凡尔纳在一百年前所描写的回归处竟然只差4公里！《从地球到月球》开了星际旅行小说的先河。

凡尔纳在《海底两万里》里“发明”了世界上第一艘核潜艇诺第留斯号，用钠作为潜艇的动力燃料（当时还没有发现钚）。百年后，美国建成了第一艘核潜艇，也命名为“诺第留斯号”，以纪念凡尔纳这位科幻天才。人人都知道是爱迪生发明了电报，实际上，电报机早已出现在凡尔纳的《神秘岛》里了。在《十五小豪杰》中，凡尔纳展开幻想的翅膀，乘纸飞机（纸鸢）飞离荒岛。17年后，美国莱特兄弟将凡尔纳的幻想变成了活生生的现实——人类第一架飞机上天了。

凡尔纳的科学幻想不仅伸向未来，而且也追寻过去。在《地心游记》里，作者让时光倒流，带领读者遨游史前野生世界；地下海边长满了巨大的蘑菇和石炭纪的植物群，恐龙在吞食树叶，古生物巨蜥在水里厮杀，还有成群的古象猛犸和12英尺高

的类人猿。

凡尔纳的作品给读者以幻想的灵感、科学的智慧。“幻想是科学之母”，是人类特有的高级精神活动。是幻想这只神奇的魔杖将人类从原始蒙昧状态带到现代文明。可以说，凡尔纳通过他的科幻小说创造了一代代杰出的科学家、发明家和飞行家。“潜水艇之父”西蒙·莱克的回忆录开首就是：“凡尔纳是我生活的总导演”。俄国宇航之父齐奥尔斯基说过：“就是儒勒·凡尔纳启发了我的思想，使我按照一定方向去幻想。”人类第一位飞越北极的飞行家拜特说：“给我领航的是凡尔纳。”法兰西学院院士利奥泰盛赞凡尔纳：“现代科学只不过是将凡尔纳的预言付诸实践的过程而已。”鲁迅在青年时代翻译了凡尔纳的《月亮旅行》之后感慨道：“导中国人群以行进，必自科学小说始。”

1905年当75岁的凡翁逝世时，人们在他的故居墙上嵌入一块金属纪念碑，上面刻着：“小说家和预言家。”

凡尔纳开创了“硬科幻”小说流派（即关注点在科学技术的发展）。然而，晚年的凡翁也创作了“软科幻”小说，在幻想的霓裳背后织进了他对社会、人类、道德的忧患意识。在他的笔下，科学本无善恶之分，可一旦脱离道德的轨道，为邪恶的人所掌握，就会给人类带来巨大的灾难。

如果说幻想是凡尔纳作品的灵魂，那么故事则是其血肉。凡尔纳的每一部作品都是一部冒险奇遇记，一个动人的故事，娓娓道来，而又悬念迭起，惊心动魄。俄国大文豪列夫·托尔斯泰称赞他“在构思发人深省；情节引人入胜方面，是个了不起的大师。”

“科幻之父”凡尔纳所拓荒的处女地，经过百年的发展，现已成为五光十色，千姿百态的大千世界。科幻的触角已伸入与外星人共商宇宙大事，与远古祖先交谈，使恐龙复活，再造人

类……

著名诗人流沙河曾说：“一个没有想象力的人是一个灵魂残缺的人。”推而广之，一个没有想象力的民族也是一个灵魂残缺的民族。可以这么说，科技愈先进的国家，这个民族的想象力愈丰富，也愈喜爱科幻文学。

青少年朋友，登上你的幻想之船，扬起凡尔纳科幻小说的风帆，与中外探险家为伍，去漫游世界吧。外面的世界真精彩！

凡尔纳的作品浩繁异呈，我们首批从中精选了4部小说《环球80天》、《海底两万里》、《神秘岛》和《世界主宰者》全译出版。《世界主宰者》以前尚无中译本，是初次与中国读者见面。另外，凡尔纳下笔汪洋恣肆，文采斐然。为此，我们特地将这4部作品各自的名言佳句荟萃，以英汉对照的形式附在各译本后面，以供英语爱好者学习，欣赏。

1995年4月

译者序——

儒勒·凡尔纳和他的《世界主宰者》

1905年3月24日法国科幻小说家和冒险小说作家儒勒·凡尔纳(Jules Verne)与世长辞,享年77岁。他一生共创作了66部长篇小说和中短篇小说集;此外,还有一些剧本,一册《法国地理》,以及一部六卷本的《伟大的旅行家和伟大的旅行史》,当之无愧地被公认为世界科幻小说(Science Fiction)的奠基人之一。凡尔纳作品中,奇特丰富的想象力,对自然科学发展的天才预言,融惊险、科幻小说特点为一炉的情节,以及包含着现实主义传统的对社会历史事件的深刻披露,人物形象的生动塑造等等,使凡尔纳的重要地位和影响远远超出科幻小说、惊险小说范围。

呈现在读者面前的这部小说《世界主宰者》(Master of the World)发表于作者逝世前一年,即1904年,是凡尔纳的最后一部作品;严格地说,是作者于1886年出版的小说《征服者罗布尔》(Robur the Conquerer)的续篇。小说《征服者罗布尔》的主要情节是工程师罗布尔发明并创造了“信天翁号”飞船。其根据是,只有“比空气重”的机器才能征服空间。他劫持了与其理论相悖,主张“比空气轻”原理的美国费城韦尔顿学会的主席及秘书长到“信天翁”上,带着他们环球飞行历经艰险,显示了这种飞船的巨大威力。

承继这一线索,在《世界主宰者》中,“信天翁号”飞船的发明者罗布尔又发明并制造了一架能够在天空中飞行,在水面上航行,在水底下潜行,在陆地上疾驰的,水、陆、空三栖

“恐怖号”机器：其发动机功率之强，其速度之快简直令人惊骇。故事开始发生在美国北卡罗来拉州的蓝岭山脉中的爱里巨峰。居住在这一带的老百姓看见从巨峰顶上有火光出现，浓烟升腾，种种迹象使人们怀疑是否这是火山爆发或地震的前兆，但科学家根据地质历史资料指出：蓝岭山脉没有任何火山或地震活动的依据。约翰·斯特拉克——美国联邦警察署的一名督察官，受命前往爱里巨峰探查，他带领的登山队试图登上爱里巨峰峰顶，但无功而返。

几周后，在宾夕法尼亚举行了一次国际汽车大赛。比赛进行之际，突然，赛场跑道上传来隆隆巨响，烟云四起，一辆汽车像飓风一般超过所有赛车到达终点，又立即消失。其速度达每小时150英里，从当时的记录来看，可说是异乎寻常。接着没多久，从沿新英格兰海域的缅因，马萨诸塞，康涅狄格诸州传来消息，一辆雪茄形状的怪船在水面上掠过，摩托艇和轮船试图接近并追踪它，但都无济于事；而同时，在一个湖泊内，人们又发现一支怪异的潜水艇。

斯特拉克及其上司，当然也包括美国政府不由寻思——怪船、怪车、潜水艇是否是同一机器？斯特拉克甚至怀疑，是否爱里巨峰上所发生的现象也与这机器有关。从当时的科学发展水平来看，任何政府如果能够拥有这项发明，就将是世界上最强大的国家。因此美国率先——接着欧洲其它各国政府也相继向这神秘机器的无人所知的发明者提供高额金钱以收买其发明的专利权。在这场角逐中，美国最终以巨价使其它政府自动退出。就在这时，联邦警察署收到署名为“世界主宰者”，发自“恐怖号甲板”的匿名信，寄给“东半球和西半球”。写信人拒绝了所有政府的建议并威胁“我将掌握这机器来控制全世界；”声称“任何人休想阻止我。”

“世界主宰者”是谁？他倒底有何居心？斯特拉克和他的两名搭挡奉命追查并俘获这位狂人。小说情节追随以上线索于是渐入高潮。斯特拉克在黑石湾被“恐怖号”所俘，亲眼目睹了水陆空三用“恐怖号”的许多秘密。“世界主宰者”不是别人，正是罗布尔。

“恐怖号”从黑石湾逃离后，从大湖区进入尼亚加拉河，躲过了鱼雷艇的炮火和拦截，在瀑布所形成的深渊即将吞没它之时，突然变形为飞船，飞抵爱里巨峰。原来爱里巨峰顶的洞穴正是罗布尔建造其神秘三用机器的“车间”和隐蔽所。在这里休整后，“恐怖号”飞过群山，时而变形成船，时而变形成潜水艇，驰向太平洋中的X岛，（“信天翁”号正是在X岛建造的。）终于在一场罕见的风暴中被雷电摧毁，罗布尔也因此葬身海底，斯特拉克则死里逃生。

小说的这一结局自然令读者皆大欢喜，似乎应验了“恶人必有恶报，好人必有善终”这一哲理。然而闭卷深思，这部小说所揭示的认识价值却远远不止于此。

美国批评家雨果·根斯巴克（Hugo Gersback）认为“所谓科幻小说，我是指儒勒·凡尔纳、H·G·威尔斯、以及艾伦·坡所写的那种小说——引人入胜的罗曼司同科学的事实以及预示性的想象相结合。”

这就是说，第一，科幻小说必须具有细节的精确性；第二，科幻小说的情节，必须建构在科学事实上；第三，科幻小说不应只注重故事本身的预示性，而且应尽可能反映政治、社会、文化的内容；第四，科幻小说不仅以神秘、冒险为其特点，而且也应注重罗曼司——即情节的生动和人物个性的刻画。

用这一定义来考察凡尔纳的这部小说，虽然不尽完美，但也的确体现了上述特点。首先值得注意的是，生活在十九世纪

的凡尔纳已经预示了他那个时代的科学发展前景。他认为科学工艺的发达应该带给人类以和平与正义，而不是邪恶和灾难。像威尔士一样，他看见这些信念在实际生活中是如此受到嘲弄，虽然他没有目睹1914—1918间的第一次世界大战。他已经明白仅仅有科学的进步并不能创造出一个美好的世界。科学作为一种工具，既可以明智地利用，也可以愚蠢地使用；既可以用于建设也可以用于毁灭，而且大多数的创造发明并不是直接用于人类的利益；相反，却常常出于自私的功利性而被滥用。显而易见，罗布尔发明的水陆空三栖“恐怖号”机器尽管十分先进，但其目的却是为了“主宰世界”，并不能给人类带来任何好处。这个科学狂人及其发明的最终毁灭，正表达了凡尔纳的这一主旨。而且，美国及欧洲列强政府之所以要不惜高价收买这一秘密发明，也并非为了增进社会福利，而是出于军事目的，一旦战争爆发试图以此秘密武器来统治全世界。凡尔纳的这一揭示既辛辣又尖锐，联系到当今世界政治的“弱肉强食”，某些大国所推行的“强权政治”（虽然冷战已经结束，但世界并不太平）应该认为仍然十分深刻。

其次，也正如凡尔纳的其它许多科幻小说一样，在作者时代被认为是科学幻想的事物，随着科学的日益昌盛，已经变成现实。这部小说中的水陆空三栖机器如今已不是什么“神秘的怪物”了。人类已进入后工业——电子——信息时代，征服太空也不是什么梦想。就此而言，也表明了凡尔纳天才的预见，也正是科幻小说无穷魅力和巨大认识价值之所在。

末了，作为凡尔纳的最后一部科幻小说，《世界主宰者》是首次译成中文，填补了我国对凡尔纳译介的一个空白，相信会有助于读者和研究者全面认识凡尔纳其人及其作品。

香港著名作家杜渐先生对科幻小说有精深的研究，承蒙吾

友王逢振先生推荐作为附录，本书特收入他的《法国科幻小说之父儒勒·凡尔纳》一文（《世界科幻文坛大观》第1期，香港现代教育研究社，1991年3月初出版），特向王、杜两位先生致谢。此文对凡尔纳的生平、其科幻小说的特点，成就及局限性有全面中肯的评价；在谈到现代人对凡尔纳的曲解时，杜渐先生认为“对于凡尔纳的研究，都大多停留在表层”，真是一语中的，亦相信会对读者不无启迪。

本书翻译过程中，笕南女士在百忙中参与译事并抄写全部手稿，在此致谢。文学翻译亦是一种“遗憾的艺术再创造”。不足之处，希望能得到读者指正，以便再版时改进。

1995年3月13日

于成都华西坝怡园

目 录

第一章	山野奇事.....	(1)
第二章	我的莫干顿之行.....	(8)
第三章	爱里巨峰.....	(16)
第四章	汽车俱乐部的一次盛会.....	(26)
第五章	沿新英格兰海域发生的奇事.....	(34)
第六章	第一封信.....	(42)
第七章	第三个怪物.....	(48)
第八章	不惜任何代价.....	(56)
第九章	第二封信.....	(65)
第十章	逍遥于法律之外.....	(66)
第十一章	袭击“恐怖号”前奏.....	(73)
第十二章	黑石湾.....	(82)
第十三章	“恐怖号”船上.....	(91)
第十四章	尼亚加拉.....	(99)
第十五章	鹰之巢.....	(110)
第十六章	征服者罗布尔.....	(118)
第十七章	以法律的名义.....	(123)
第十八章	尾声.....	(134)
金句集锦		(137)
附录：法国科幻小说之父儒勒·凡尔纳		(1)

第一章 山野奇事

如果我在这个故事中说到我自己，那是因为这个故事令人震惊的事件本身与我本人息息相关。这些事件在二十世纪所发生的事件中毫无疑问也是非同寻常，甚至可以说无与伦比的。有时候，我甚至自问这些事是否真正发生过，倘若这些栩栩如生的事不仅仅只是我的想像而确实是深藏在我记忆中的真实事件。作为华盛顿联邦警察署的督察长官，我常常怀有去调查一切，而且把那些不可思议的事非弄个水落石出不可的愿望。因此，我自然对这些奇异怪事极有兴致。从我年青时候起，我就受雇于政府，处理过各式各样重要的事务，也接受过一些秘密使命，因此，我的上司将这桩奇事交给我负责也是情理中的事，正因为如此，我发现我自己不得不为这些难以理解的怪事而绞尽脑汁。

在阅读这些前所未闻的记叙时，至关重要的是，读者诸君务必相信我的话。因为，其中的若干事实，都是我亲眼所见的。倘若你不愿相信我的话，也未尝不可，因为连我本人也未必相信其真实性。

这桩怪事发生在美国北卡罗来纳州西北部。在蓝岭山脉^①的纵深处，耸立着一个叫做爱里的巨峰，从卡托巴河岸边的莫

① 美国阿巴拉契亚山脉的一部分，跨越宾夕法尼亚，马里兰，弗吉尼亚，北卡罗来纳和南卡罗来纳，佐治亚诸州，横亘 615 英里。——译注

干顿小镇能够十分清楚地看见它那雄奇伟岸的山姿。倘若旅人在路过一个叫做欢乐田园的小村，向着蓝岭山脉方向行进时，更能把爱里巨峰尽收眼底。

我不十分清楚，为什么周围地区的百姓将这山峰取名为爱里巨峰缘由。它怪石嶙峋，阴森恐怖，难以攀登，在特定的朦胧的大气层所形成的氛围中，山峰显得特别蓝，别有一种幽深的意味。不过，这山脉的命名却使人想到，这儿是食肉猛兽，山鹰，秃鹫以及种类繁多的羽毛动物的棲身之地，它们在人们无法企及的山巅上空盘旋，嚎叫。此刻，爱里巨峰似乎并不特别吸引鸟类，相反，周围一带的百姓开始有这样的看法，在有些日子里，当鸟儿向着山峰飞去时，这些鸟儿往往比平日飞得更高，在山峰周围转悠片刻，然后迅速离去，它们那刺耳的叫声打破了天空的宁静。

干吗这山峰被人们叫做爱里巨峰？也许这山峰被叫做坑口会更当名符其实，因为也许在那陡峭的圆形的山壁中心曾有一个巨大的，很深的凹地。也许在山峰四周，曾经有一个环山湖泊，正像在阿巴拉契亚山脉的其它部分所能见到的那样，曾是一个由雨水和冬季的冰雪所形成的环礁湖。

总之，是否这曾是一个古代火山的遗址，已经沉睡多年，但深藏在其内部的火焰，可能会重新复苏？或许爱里巨峰会给住在其附近的百姓带来像喀拉喀托火山^①或者佩雷火山^②那样可怕的灾难？如果那儿真的存在过一个中心湖，湖水也许会渗透进山峰下的地层，被火山火焰所蒸发，因而以势不可挡之势爆

① 喀拉喀托火山，印度尼西亚拉卡塔岛山的火山，1883 年大喷发，以后多次爆发。——译注

② 佩雷火山，加勒比海马提尼克岛上的活火山，1902 年 5 月 8 日剧烈爆发，毁灭了圣皮埃尔港，并使 3 万人丧生。——译注

发，倾泻奔腾，将卡洛来纳富裕的平原淹没，正像1902年在马提尼克所发生的那场灾害一样。

事实上就后一种可能性而言，最近的确出现过由于火山活动而为人们注意到的种种征兆：山上烟尘缭绕，当地百姓在旁边行进时，听见从地底下传来的声响，一种难以解释的轰鸣声；晚上，天空中的一道亮光把山峰照得通亮。

当风把烟云顺着东方吹向欢乐田园时，少许余烬和火灰随着烟云四处飘散。终于，一个暴雨夜晚，从山峰上空的云层映照出的微弱火光，给山峰下的地区投下了一道不吉祥的、警告似的光亮。

面对这些奇怪的现象，附近一带的百姓一阵惊恐，便丝毫不足为奇了。由这种不安所导致的自然是急切地想知道爱里巨峰到底处于何种状况。卡罗来纳的报纸上出现了这样耸人听闻的大标题“爱里巨峰神秘莫测”。撰稿人问道，居住在这样的地区是否安全？有关文章所激起的是好奇心和恐惧感——好奇是因为那些置于危险之外的人，虽然也对此事感到不安，但仅仅认为这是自然界的一种奇怪现象；而恐惧则是因为有人担心如果灾难真正降临，自己将成为受害者。不过，直接感受到威胁的是莫干顿小镇的居民甚至也包括住在欢乐田园以及爱里巨峰附近的小村庄和农庄的普通百姓。

不用说，极为遗憾的是登山者，以前从来没有谁试图登上爱里峰顶。环绕的石壁峭谷从来没有人去攀登。也许，这些石壁峭谷本身就没有天生的路径，好让那些最大无畏的登山者有任何机会深入到腹地去。不过，如果一场火山喷发对整个卡罗来纳西部造成威胁的话，那么对爱里巨峰进行一次彻底的探查便是十分必要的了。

在攀登爱里巨峰或者说登上坑口的尝试实施之前，考虑到

山峰的诸多困难，人们发现，无须攀登绝壁便可以有机会进入坑口探查。就在这难忘的一年九月的某天，一个叫做威尔克的有名飞行员带着气球来到莫干顿镇。他指望从东边吹来的风，便可毫不费力地随着他的气球起飞，向着爱里巨峰飘去。他可以从一个安全的高度用一支高倍望远镜观察到爱里巨峰的谷底。这样，他便可以知道，在巨大的岩石中是否确有敞开的火山口。了解到这一情况十分重要。如果能如愿以偿，附近一带的百姓便能够在某一段时期内，比较确切地明白是否他们有必要惧怕火山的喷发。

按照设想的计划，气球开始升上天空。风势平稳，天空晴朗，早晨的云朵在太阳绚丽的霞光中渐渐消失。

倘若爱里巨峰的腹地没有为烟雾所弥漫的话，他便能够用望远镜观察到爱里巨峰的完整图象。如果蒸汽上升，无疑，他可以探查出这些蒸汽从何而来。

气球很快上升到一千五百英尺高度，就在这儿几乎一动也不动地停留了十五分钟。显然在地面边缘的强劲东风并没有在此高度上凝固不动。不幸的是，一般逆流恰好涌向气球，气球开始向东方飘浮，离爱里巨峰越来越远，尽管飞行员使尽力气，莫干顿镇的居民看见气球在它不应该飞的地平线上消失。他们后来得知，气球在北卡罗来纳的首府罗利附近一带着陆。

第一次尝试失败，便决定等待更适当的时机再进行。事实上，从爱里巨峰又传来隆隆声伴之以沉沉的乌云和夜晚闪烁的阵阵微光。人们开始意识到，爱里巨峰的确是一个潜在的，或许是一场即将临近的灾难的发源地。是的，整个地区随时都处于难以预料的一场地震或火山爆发所带来的危险中。

这一年四月的前几天，这种多少有点儿预感但尚未明晰的忧虑却真正转变为惊慌。对于公众的这种恐惧，报纸很快便作